

Pfingsthymnus zur

Gründungsversammlung des Vereins Christen helfen Christen im Hl. Land (Pfingsten, 24. Mai 2015)

1. *Veni, Creator Spiritus,
mentes tuorum visita,
imple superna gratia,
quae tu creasti pectora.*

2. *Qui diceris Paraclitus,
donum Dei altissimi,
fons vivus, ignis, caritas
et spiritalis unctio.*

3. *Tu septiformis munere,
dextrae Dei tu digitus,
Tu rite promissum Patris
sermone ditans guttura.*

4. *Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus,
infirma nostri corporis
virtute firmans perpeti.*

5. *Hostem repellas longius
pacemque dones protinus:
ductore sic te praeviso
vitemus omne noxium.*

6. *Per te sciamus, da, Patrem,
noscamus atque Filium,
te utriusque Spiritum
credamus omni tempore.*

7b. *Deo Patri sit gloria
et Filio, qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito
in saeculorum saecula.*

7. *Praesta hoc, Pater piissime,
Patrique compar unice,
cum Paraclito Spiritu
regnans per omne saeculum.*

1. Komm, Schöpfer Geist, kehre bei uns ein,
besuch das Herz der Kinder dein:
Die deine Macht erschaffen hat,
erfülle nun mit deiner Gnad.

2. Der du der Tröster wirst genannt,
vom höchsten Gott ein Gnadenpfand,
du Lebensbrunn, Licht, Lieb und Glut,
der Seele Salbung, höchstes Gut.

3. O Schatz, der siebenfältig ziert,
o Finger Gottes, der uns führt,
Geschenk, vom Vater zugesagt,
du, der die Zungen reden macht.

4. Zünd an in uns des Lichtes Schein,
gieß Liebe in die Herzen ein,
stärk unsres Leibs Gebrechlichkeit
mit deiner Kraft zu jeder Zeit.

5. Treib weit von uns des Feinds Gewalt,
in deinem Frieden uns erhalt,
dass wir, geführt von deinem Licht,
in Sünd und Elend fallen nicht.

6. Gib, dass durch dich den Vater wir
und auch den Sohn erkennen hier
und dass als Geist von beiden dich
wir allzeit glauben festiglich.

7b. Dem Vater Lob im höchsten Thron
und seinem auferstandnen Sohn,
dem Tröster auch sei Lob geweiht
jetzt und in alle Ewigkeit.

1. Come, Holy Ghost, Creator blest,
and in our hearts take up Thy rest;
come with Thy grace and heav'nly aid,
To fill the hearts which Thou hast made.

2. O Comforter, to Thee we cry,
Thou heav'nly gift of God most high,
Thou Fount of life, and Fire of love,
and sweet anointing from above.

3. O Finger of the hand divine,
the sevenfold gifts of grace are thine;
true promise of the Father thou,
who dost the tongue with power endow

4. Thy light to every sense impart,
and shed thy love in every heart;
thine own unfailing might supply
to strengthen our infirmity.

5. Drive far away our ghostly foe,
and thine abiding peace bestow;
if thou be our preventing Guide,
no evil can our steps betide.

6. Praise we the Father and the Son
and Holy Spirit with them One;
and may the Son on us bestow
the gifts that from the Spirit flow.

Rhabanus Maurus OSB, um 780 in Mainz,
† 4. Febr. 856 in Winkel im Rheingrau)

Übersetzung (Heinrich Bone 1847)

lateinisch

deutsch

englisch

1. Ven Espíritu Creador;
visita las almas de tus fieles.
Llena de la divina gracia los corazones
que Tú mismo has creado.

2. Tú eres nuestro consuelo,
don de Dios altísimo,
fuente viva, fuego, caridad
y espiritual unción.

3. Tú derramas sobre nosotros los siete
dones;
Tú el dedo de la mano de Dios,
Tú el prometido del Padre,
pones en nuestros labios los tesoros de tu
palabra.

4. Enciende con tu luz nuestros sentidos,
infunde tu amor en nuestros corazones
y con tu perpetuo auxilio,
fortalece nuestra frágil carne.

5. Aleja de nosotros al enemigo,
danos pronto tu paz,
siendo Tú mismo nuestro guía
evitaremos todo lo que es nocivo.

6. Por Ti conocemos al Padre
y también al Hijo y que en Ti,
que eres el Espíritu de ambos,
creamos en todo tiempo.

7. Gloria a Dios Padre
y al Hijo que resucitó de entre los muertos,
y al Espíritu Consolador, por los siglos de
los siglos.
Amén.

1. Viens, Esprit Créateur,
Visite la pensée de tes fidèles,
Emplis de la grâce d'En-Haut
Les cœurs que tu as créés.

2. Toi qu'on nomme le Consolateur,
Le don du Dieu très-Haut,
La source vivante, le Feu, la Charité,
L'Onction spirituelle.

3. Tu es l'Esprit à la septuple forme,
Le doigt de la droite du Père,
Tu es sa solennelle promesse,
Enrichissant notre gorge par la parole.

4. Fais jaillir la lumière dans notre
intelligence,
Répands l'amour dans notre cœur,
Soutiens la faiblesse de notre corps
Par ton éternelle vigueur !

5. Repousse au loin l'Ennemi,
Donne-nous la paix sans délai ;
Que sous ta conduite qui nous ouvre la
voie, nous évitions toute nuisance.

6. Fais que par toi nous connaissions le
Père
Et découvriions le Fils,
Et qu'en toi, leur commun Esprit,
Nous croyions en tout temps.

7. Gloire soit à Dieu le Père,
Au Fils ressuscité des morts,
À l'Esprit Saint Consolateur,
Dans les siècles des siècles.
Amen.

1. Vieni, o Spirito creatore,
visita le nostre menti,
riempi della tua grazia
i cuori che hai creato.

2. O dolce consolatore,
dono del Padre altissimo,
acqua viva, fuoco, amore,
santo crisma dell'anima.

3. Dito della mano di Dio,
promesso dal Salvatore,
irradia i tuoi sette doni,
suscita in noi la parola.

4. Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

5. Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

6. Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

7. Gloria al Padre, e al Figlio
Morto e risorto,
insieme con lo Spirito,
per infiniti secoli.
Amen.

spanisch

französisch

italienisch